

brain waste (desperdicio de talentos)

Término

Término

brain waste

Idioma

Inglés (Estados Unidos) (214)

Área Especialidad

Ciencias Sociales (405)

Disciplina

Derecho (513)

Temática

Derecho migratorio US-MX

Definición del término

The under-employment or unemployment of migrant workers who are unable to find jobs matching their skill level.

Fuente / Autor (del término)

International Organization for Migration. (2019). Glossary on Migration. International Organization for Migration.

https://publications.iom.int/system/files/pdf/iml_34_glossary.pdf

Contexto del término

Specifically, we find that the employment restrictions included in U.S. immigration policies are responsible for productivity losses amounting to billions of dollars every year. They result in extensive brain waste and perpetuate immigrant dependents' vulnerable status. Most of the burden is carried by women who, because of the policy-imposed idle period, suffer substantial losses of their lifetime income, directly through extended exclusion from paid work and indirectly through their diminished work experience.

Fuente / Autor (del contexto)

Kim, A., Waldorf, B., y Duncan, N. (2020). U.S. immigration policy and brain waste. The

Español

Equivalente en español

desperdicio de talentos

Categoría gramatical

Nominal (221)

Variante de traducción

desperdicio de cerebros, desaprovechamiento de cerebros

Información geográfica de la variante en español

México (Mex.) (192)

Definición del término en español

Subempleo o desempleo de los trabajadores migrantes que no logran encontrar puestos que estén a la altura de sus calificaciones.

Fuente / Autor (del término en español)

Organización Internacional para las Migraciones. (2019). Glosario de la IOM sobre Migración. Organización Internacional para las Migraciones (OIM).
<https://publications.iom.int/system/files/pdf/iml-34-glossary-es.pdf>

Contexto del término en español

El perfil laboral de los migrantes de retorno revela el gran reto que significa para México que la migración internacional calificada no se traduzca ni en una pérdida definitiva (brain drain) ni en un desperdicio de talentos (brain waste). Las políticas en esta materia, dirigidas a maximizar los beneficios y minimizar los costos de la migración calificada, deberán considerar en su diseño e instrumentación muy diversos factores.

Fuente / Autor (del contexto en español)

Tuirán, R, y Ávila, J. L. (2013). Migración calificada entre México-Estados Unidos: Desafíos y opciones de política. *Migración y desarrollo*, 11(21), 43-63.
<https://www.scielo.org.mx/pdf/myd/v11n21/v11n21a3.pdf>

Notas para la traducción

Remision

- [brain drain \(fuga de cerebros\)](#)
- [brain gain \(ganancia de talento\)](#)

Opciones no recomendadas

desperdicio de cerebros, desaprovechamiento de cerebros

Comentarios

Al hablar de este tipo de fenómenos migratorios, los términos que acuñan “cerebros” se usan con mayor frecuencia que “talentos”. Esto se debe a la antigüedad de uso del primero; sin embargo, dicho término puede ser ofensivo al categorizar a los individuos como “cerebros”.